

ērmān ī uzvān ī pārsīg

burzōy ī vāzīgḡōš
The Playful Burzōy



From a short story of Dabīḡ Behrōz published in Tehran (1945)
Pārsīg rendering by Raham Asha

pārsīg

mard-ē būd mardān nām. mardān rāy ped nazdīkīh ī šahrestān ī dārāygird bāv-ē būd vazurg; u-š andar bāv ābxvarr, kark-iz ud sī ēcand.

rōz-ē mardān vigrād; dīd kū-š tan saxt dardēn ud ranzvar ast, ud nē šāyed abar āxistan. pas ō burzōy guft kū: do sī abar gīr, u-šān ō šahrestān bar, bē frōš ud dārūg-ē bē xrīn!

burzōy cōbag-ē cīd, do sī vizīd, ud rāh ī šahrestān grift.

nazdīk ī draxt-ē rasīd, azēr ī hō draxt mihrag xvaft būd ī ped espanz-ē nazdīk ī bāv espasag būd.

burzōy navīd, u-š šīšag ī hur az sabad ī mihrag abar dāšt ud burd, u-š sar ī šīšag višād ud hur andar galōg ī sīān rīxt.

do sī mast bālag zad hend; burzōy hamē xannist!

pas ped cōbag do sī pēš rānd hend. sīhā škarvīd hend. ēn vāzīg burzōy sar garm kird, u-š pid ī vēmār az āyād burd, bē ō vāzīg ud xannag ēstād. pas burzōy ō rōdxānag-ē rasīd, tar-aš alvār-ē būd. burzōy harv cē kird sīhā az rōy ī hān nē šud hend.

harv do xvad ped āb zad hend ud dūr šud hend.

English

There was man named Mardān. Mardān had a big garden near the city of Dārāygird. In that garden he had a watering place and some chickens and geese too.

One day Mardān woke up; he saw that his body was very hurting and in pain, and he couldn't get up. So he said to Burzōy: Take two geese, take them to the city, sell them and buy a cure!

Burzōy picked up a stick, chose two geese and took the path to the city.

He reached near a tree, below it he saw Mihrag sleeping in a resting place near the garden where he was a servant.

Burzōy slowly went and picked up the bottle of liquor from Mihrag's basket, opened the bottle and poured the liquor in the geese' throat.

The two drunk geese flapped; Burzōy laughed!

So he guided the two geese forth with his stick. The geese staggered. This game occupied Burzōy, and he forgot his sick father and continued to play and laugh. So he reached a river, across it was a lumber. Whatever Burzōy did, the geese did not go across it.

Both went into the water and got away.

burzōy ēcand zamān kanār ī āb nišast ud
griyist; ō xvēš guft kū ‘-m vehdar kū ō xānag
abāz šavam ud dādestān harv cē būd rāstihā ō
mādar ī xvēš gōbam.’

pas ō xānag mad. ka mādar soxan ī burzōy
ašnūd xēšmēn būd, bē-š ōy nē zad, cē burzōy
rāst guft. bē ō mihrag peygām frēstīd ud aziš
būzišn xvāst.

Burzōy sat near the water for some time and
cried; He said to himself: ‘It’s better for me to
go back home and truthfully tell my mother the
situation exactly as it was.’

So he came home. When the mother heard
Burzōy’s words, she was angry, but did not hit
Burzōy because he told the truth. She sent a
message to Mihrag and asked for forgiveness